

Fábulas en quichua santiagueño: referencialidad en textos en prosa y verso

Mayra Juanatey

Instituto de Geografía, Historia y Ciencias Sociales –
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas /
Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

Resumen

Este trabajo analiza algunos recursos del sistema de referencialidad en textos narrativos en prosa y verso en quichua santiagueño (familia quechua, Argentina), tomando como caso de estudio el género fábula. Las fábulas, relatos protagonizados por animales personificados, ofrecen una oportunidad para observar variaciones contrastivas entre prosa y verso, ya que, aunque comparten una estructura narrativa, pueden presentarse en ambas formas. El análisis se centra en dos aspectos del sistema de referencialidad: (1) las estrategias de anclaje de nuevos referentes y las variaciones en la mención de referentes según su grado de activación discursiva, y (2) la frecuencia y distribución de los dispositivos de seguimiento referencial. Se identificaron diferencias en la manera en que estos recursos se distribuyen, dependiendo de si el texto está en prosa o verso. En los textos en prosa, los recursos referenciales suelen articularse con el desarrollo lineal del relato; en los textos en verso, en cambio, su uso está influenciado por la necesidad de mantener la rima, la sonoridad y la métrica. El estudio contrastivo entre prosa y verso en quichua santiagueño permite profundizar en el lenguaje poético y sus estrategias retóricas específicas, ampliando la comprensión sobre el arte verbal y el potencial expresivo de esta lengua. Aunque el corpus poético en verso en quichua santiagueño es extenso y ocupa un lugar central en el arte verbal de esta lengua, los estudios específicos sobre sus particularidades lingüísticas han sido escasos. En este contexto, el presente trabajo ofrece un primer acercamiento a las diferencias entre los textos narrativos en prosa y verso, subrayando la relevancia de los géneros poéticos para comprender tanto los aspectos gramaticales como pragmáticos del quichua santiagueño. Asimismo, este estudio abre nuevas líneas de investigación vinculadas a la documentación y análisis de textos antiguos de transmisión oral, fundamentales para explorar las prácticas comunicativas tradicionales de la comunidad.

1 Introducción

Se asume aquí que el tipo textual de los textos poéticos en verso puede variar en función de su secuencia dominante. Así, en el caso de las fábulas, se trata de textos que se adscriben a un tipo narrativo, pero pueden encontrarse ejemplos en prosa o verso. Por esta razón, se seleccionó como variable independiente de estudio el género fábula, para observar las variaciones entre prosa y verso. Asimismo, se identifican en quichua santiagueño diferentes géneros discursivos en verso, como son la adivinanza, la chacarera, la vidala, la poesía épica, etc. A diferencia del discurso poético en otras lenguas indígenas de la región, en el caso del quichua santiagueño, las estructuras poéticas son de herencia castellana (Valladares 2000 y otros).

Los recursos del sistema de referencialidad (siguiendo a Kibrik 2011; Comrie 1999; Lehmann 2015, entre otros) analizados en este artículo corresponden a (i) las formas nominales de anclaje de nuevos referentes en el discurso y la variación en la mención de referentes según el grado de activación discursiva, y (ii) la frecuencia o distribución de los dispositivos de seguimiento referencial de la lengua. El presente estudio constituye, así, un primer acercamiento a las particularidades de la morfosintaxis y pragmática de los textos en verso en el quichua santiagueño, lo que habilitará nuevos estudios sobre el lenguaje poético en la lengua en el futuro.

2 El quichua santiagueño (familia quechua)

El quichua santiagueño, hablado en la provincia de Santiago del Estero (Argentina) y otras grandes ciudades del país, es una lengua de la familia lingüística quechua. Ha sido clasificada en la rama sureña de la misma en agrupamiento, según Adelaar (1994), con el quechua ayacuchano, cusqueño, puneño/arequipeño, norboliviano, sudboliviano (incluido el jujeño) y catamarqueño/riojano.

La lengua se caracteriza por una morfología aglutinante y sufijante. Admite la marcación de argumentos en el núcleo, según una jerarquía 1, 2 > 3, y en el dependiente con un sistema extenso de casos. La morfología verbal, además, incluye sufijos de TAME, cambio de valencia y un aplicativo. Los nombres también pueden recibir sufijos de evidencialidad. El orden de constituyentes tiende a ser nombre=modificador, cláusula dependiente-principal, mientras que el orden SOV propuesto para otras lenguas de la familia, presenta gran variación en el santiagueño.

3 Marco teórico

3.1 Sistema de referencialidad

El acto de referir consiste en mencionar una entidad en el discurso mediante una expresión lingüística, esto implica que el dominio de la referencia constituye uno de los fenómenos más salientes y persistentes en el discurso (Kibrik 2011: 10). Un referente es un concepto presente en la mente del hablante o el oyente que puede estar presente físicamente en la realidad externa o no. Así, una expresión referencial es aquella expresión lingüística que es capaz de expresar un referente en el discurso. Gramaticalmente estas expresiones se caracterizan por ser frases nominales (Kibrik 2011; Lehmann 2015) y pueden organizarse jerárquicamente según su grado de complejidad estructural o explicitud.

FN con núcleo y atributo (clausal o adjetival)	+explícito / –accesible
FN con núcleo y especificador léxico posesivo	
FN con núcleo y determinante	
nombre propio	
sustantivo común	
pronombre enfático	
pronombre neutro	
forma personal ligada (afijo)	
forma personal cero	–explícito / +accesible

Figura 1: Escala de explicitud de la expresión referencial (fuente: Lehmann 2015)

Dicha escala se traza en función de dos parámetros, uno formal y otro funcional. El parámetro formal consiste en la complejidad estructural o explicitud de la expresión nominal que se extiende desde una forma personal cero, hasta una frase nominal con núcleo y atributo. La contraparte funcional consiste en el grado de accesibilidad del referente en la memoria del hablante y el oyente (Ariel 1990). Al respecto de este segundo parámetro, las expresiones referenciales deben ser buenas guías de recuperación de información del referente, por lo tanto, cuanta más información expresen, más eficientes serán. Así, las expresiones más complejas léxica y semánticamente serán empleadas cuando el referente sea menos accesible, por ejemplo, cuando haya pasado mucho tiempo desde su última mención, y viceversa (cf. Principio de informatividad en Ariel 1990). Los trabajos tipológicos señalan que ninguna lengua viola la escala de accesibilidad, ya que, al ser siempre flexible, resulta muy productiva para su aplicación translingüística. Dentro de esta flexibilidad, pueden generarse nuevas distinciones y formas según lo observado en cada lengua. En este sentido, todas las lenguas seleccionan una forma específica como ‘extremadamente marcada’ y colocan sus opciones menos marcadas de diferentes maneras, cubriendo más o menos espectro dentro de la escala (Givón 1983; Ariel 1990).

Al expresar un discurso coherente, el hablante crea un nuevo referente en el discurso mediante una operación referencial denominada ‘anclaje’. Así, el objetivo de dicha operación es identificar la expresión nominal sobre la cual se aplica una predicación (Lehmann 2015). Durante el anclaje de un referente el hablante se anticipa a la pregunta ‘¿de qué/quién/cuál se está hablando?’ Así, al decir, por ejemplo, *mi padre es un hombre tranquilo*, el nuevo referente es *mi padre*, ya que sobre esta expresión nominal se aplica la predicación ‘ser un hombre tranquilo’. La FN *un hombre tranquilo* no constituye, entonces, en este caso un nuevo refe-

rente. En cambio, al decir *un hombre tranquilo entró a la tienda*, la FN *un hombre tranquilo* se introduce como un referente sobre el que se predica que entró a la tienda.

Una vez introducido un nuevo referente el mismo debe distinguirse de otros referentes copresentes en el universo discurso. De esta manera, las lenguas cuentan con dispositivos de seguimiento referencial que tienen por función indicar si la referencia está hecha al mismo o diferente participante (Comrie 1999). Según Comrie, no se trata de estrategias que se restringen a lo gramatical o sintáctico, sino que existe una interacción entre la gramática de la lengua, sus estrategias discursivas y el conocimiento del mundo. Las estrategias de seguimiento referencial podrían clasificarse en dos tipos, según Lehmann (2015):

- (i) las que dependen de la referencia al mensaje que se está emitiendo, como la deixis textual (ej. *Lo dicho anteriormente*), la marcación de obviativo, cuarta persona, logofóricos, reflexivos o los sistemas de conmutación de la referencia (*switch-reference*) y
- (ii) estrategias que categorizan a las expresiones referenciales, en términos de sus rasgos semánticos o gramaticales, como la marcación de número y persona, género o marcación diferencial de caso.

Cada lengua contará con un repertorio particular de dispositivos que se articularán de manera específica en el discurso.

Los recursos que despliega una lengua en su sistema de referencialidad pueden variar según el tipo de texto o género. Según se observó para otras lenguas (cf. para el mapudungun, Golluscio *et al.* 2021; y el trabajo tipológico de Goldammer *et al.* s.f.), en un texto de tipo instruccional, predominan los referentes inanimados concretos específicos y por lo tanto su anclaje es realizado mediante expresiones nominales poco complejas, como pronombres o nombres. En cambio, en un texto narrativo-biográfico, los referentes tienden a ser humanos o lugares específicos, lo que acarrea consecuencias en sus estrategias de anclaje. Esto mismo pudo ser identificado para el quichua santiagueño (Juanatey 2020: 264), donde se observó que las cláusulas relativas pueden actuar como anclajes eficientes de referentes en textos narrativos y no así en textos instruccionales.

3.2 Dimensión poética del discurso: las fábulas

La dimensión poética de las formas de habla de las comunidades minoritarias han ocupado un lugar central como objeto de estudio de la antropología, como son los estudios sobre folklore (Finnegan 1992; entre otros), y la lingüística antropológica (cf. Bauman 1977 y ss.; Bauman & Briggs 1990 y ss.; Sherzer 1982 y ss.; Woodbury 1987 y ss., entre otros).

Diferentes trabajos revelan que los discursos poéticos en lenguas indígenas presentan estructuras cuidadosamente elaboradas y una organización distintiva, basada principalmente en recursos como la prosodia, los paralelismos, la repetición, el uso particular de conectores discursivos y otros elementos lingüísticos específicos (Golluscio 2006; Messineo 2009; Fausto *et al.* 2013; Estrada Fernández y Oseguera Montiel 2015, entre otros). La recopilación y análisis de datos provenientes de diversas manifestaciones de arte verbal desempeñan un papel crucial en el estudio del sistema de una lengua, como son la identificación de constituyentes prosódicos y fonológicos, así como en la comprensión de la relación entre prosodia y sintaxis. En algunas tradiciones orales, se observa el uso de patrones rítmicos, aliteraciones y el conteo silábico como elementos estructurales clave. Por ejemplo, procesos fonológicos como la elisión vocálica se han vinculado a distintos géneros verbales, como el discurso cotidiano y el ritual (Sherzer 1990: 17). La documentación y el estudio del arte verbal también facilitan la descripción y análisis de aspectos gramaticales y discursivos de las lenguas, dado que un corpus compuesto por géneros diversos ofrece una representación más precisa de las prácticas comunicativas de la comunidad (Lehmann 2001).

Por otro lado, es sabido para lenguas como el inglés, el español, el alemán, el latín o el griego, que cuentan con una larga tradición de estudios centrados en textos poéticos, que existen variaciones en la sintaxis y organización discursiva que son propias de este tipo de textos, en oposición a las propiedades del habla 'ordinaria' o la prosa. Por ejemplo, la lengua poética puede desviarse de las reglas gramaticales generales de la lengua; puede optarse por el uso de arcaísmos o formas de diferentes registros; son habituales las construcciones o tropos específicos del lenguaje poético; entre otros fenómenos (cf. por ejemplo, para el inglés Leech 1969 y Blockley 2001). Sin embargo, respecto de estas distinciones entre textos en prosa y verso, no existen hasta el momento estudios específicos acerca de las variaciones en los sistemas de referencialidad de las lenguas. En este espacio de conocimiento vacante se inscribe la presente investigación.

En relación con el género particular de la fábula, se trata de un género de arte verbal de larga tradición en diversas lenguas y culturas a lo largo de la historia. Algunos rasgos de este género narrativo resultan recurrentes y lo definen como tal, por mencionar solo algunos: la dualidad, su naturaleza persuasiva y su carácter alegórico (cf. Canvat y Vandendorpe 1996 para un recorrido sobre el género en la tradición europea, solo para mencionar una fuente).

La oposición es un recurso clave en las fábulas, presentando la dualidad como una herramienta fundamental del género. Mediante personajes animales antropomorfizados cada criatura representa un tipo humano específico, ejemplificando rasgos morales y físicos generalmente opuestos que se alinean con el carácter humano. A través de esta representación, la fábula no solo personifica valores y defectos humanos, sino que también establece una dinámica de particularización y generalización que es esencial para su función didáctica. De esta manera, se destaca una intención primordial de transmitir una verdad moral con consecuencias prácticas. Finalmente, la fábula se define como un relato alegórico en el que coexisten un significado aparente y otro oculto, permitiendo diversos niveles de interpretación. La fábula, en este sentido, actúa como una estructura dual que traduce su narrativa en una lección moral generalizable, aplicable a las creencias del lector.

Como señala Golluscio (2006: 110), la saga de los Cuentos del Zorro resulta muy difundida y productiva a lo largo del área mapuche (objeto de su estudio de la autora) y en otras regiones de América. Lo mismo puede afirmarse sobre la tradición europea. La estructura dramática de las narraciones de esta saga suele contar con dos personajes centrales, el zorro y otro animal que se caracteriza por ser más pequeño o débil. El conflicto se resuelve a favor del antagonista y en general el zorro recibe un castigo ejemplar. La enseñanza en estas historias en particular, es inferida por la audiencia y no aparece explicitada en el texto.

En relación con lo anterior, cabe mencionar que el discurso ha sido conceptualizado como el punto de *locus* de la relación entre lengua, cultura y sociedad (Sherzer 1987; Urban 1991), y como fuerza constitutiva y modeladora de lo social (Williams 1977; Duranti 2000 [1997], entre otros). En este contexto, la documentación, transcripción y análisis de los textos producidos por una comunidad de habla no solo aportan información sobre los recursos gramaticales y semánticos de la lengua en uso, sino que también revelan aspectos clave de la vida social de sus hablantes. De esta manera, la función en la orientación de valores y conductas hacia dentro de las comunidades de géneros como las fábulas, o más especialmente las narraciones del grupo de los Cuentos del Zorro, resultan compatibles, como señala Golluscio (2006: 111), con la teoría de la *performance*, esto es: los géneros se entienden como marcos metacomunicativos que orientan la interpretación basados en un mundo de presuposiciones y expectativas vinculados a los modos en que los hablantes se vinculan entre sí y se comunican.

4 Metodología

El corpus textual de este trabajo está conformado por fuentes primarias y secundarias. Las fuentes primarias fueron recolectadas en terreno en la Provincia de Santiago del Estero y Buenos Aires, Argentina, durante los años 2013–2020.¹ Sin embargo, la mayor parte del corpus lo constituyen fuentes secundarias provenientes de recopilaciones, cancioneros y textos de autor. Los textos de estudio seleccionados son fábulas, es decir, cuentos cuyos personajes principales son animales personificados, en verso y prosa. Además se incluyeron textos de otros géneros a modo de control. A continuación, se presenta un detalle de esta selección.

De entre las fábulas en verso, se hallaron dos textos que corresponden al género chacarera y otro que está incluido en el cancionero de Bravo, donde no se especifica el género. Sin embargo, se reconoce que se trata de coplas, es decir, cuartetos octosílabos. La chacarera es un género de la música y danza popular que ha tenido difusión en casi todo el país desde 1850, derivado de danzas de asunto amoroso y carácter picaresco europeas del siglo XVI (Vega 1956). La poesía que acompaña la danza en este género es fundamentalmente de herencia española y responde a estructura de coplas (Santillán 2013: 5). Esta situación se registra en la mayoría de las estructuras poéticas del quichua santiagueño, es decir, son de herencia castellana (Valladares 2000 y otros).

Las fábulas en prosa seleccionadas son *Uturungu atoqan cuenton*, registrado por Domingo Bravo en el Dpto. Figueroa en 1961 y publicado en Bravo (1965); y *Ampatu waluan*, relato tomado en Villa Robles en 1990 por Francisco Ferreyra y publicado en Albarracín (2016). Estos textos resultan representativos de otras fábulas en prosa del quichua santiagueño por tener dos personajes protagónicos en diálogo y un giro humorístico final. De extensión variable las fábulas en prosa se caracterizan por una introducción inicial a cargo de

¹ El trabajo de campo fue financiado por la Universidad de Buenos Aires y el CONICET (Argentina) en diferentes periodos.

una voz narradora, un desarrollo que incluye momentos de discurso directo entre personajes y narración, finalmente, un cierre también narrado. En el cierre queda clara la moral del cuento, si la hubiera, así como el giro humorístico.

Paralelamente se conformó un grupo de textos a modo de control. Se incluyeron aquí dos narraciones de autor en verso. Una se trata de un poema que narra una historia de amor y la otra es un fragmento de la poesía épica *Pallaspa chinkas richkasta* que relata el ingreso del personaje principal de la épica a la salamanca.² Los textos en prosa incluidos como control son datos primarios y secundarios. Entre los primeros, se incluyen una anécdota y una biografía, recopilados por dos hablantes jóvenes bilingües diferentes. El primero en la Ciudad de Santiago del Estero y el segundo en la Ciudad de Buenos Aires. Como dato de fuente secundaria, se incorporó el texto de un caso o sucedido (ver género en Fernández Latour de Botas 1988).

A continuación, se organizan las características del corpus en un cuadro y se incluye una abreviatura para cada texto, para referencias futuras.

	abrev.	título	fuentes	género	extensión (cláusulas)
fábulas					
verso	ATYUT	Atoq yutuwan	Palavecino (1989) en Tebes y Karlovich (2010)	chacarera	18
verso	QAYCHEY	Qayna cheynaqsi	Valladares (2001)	chacarera	12
verso	COMYQA	Comadreja y qaraypuka	Bravo (1956)	coplas	11
prosa	ATUTU	Atoq uturunguwanpa cuenton	Bravo (1965)	cuento	47
prosa	AMWAL	Ampatu Waluan	Albarracín (2016)	cuento	24
control					
verso	SISONPA	Sisa sonqoypa	Tevez (2022)	poema	34
verso	PALLCH	Pallaspa chinkas richkaqta	Sosa (2020 [1953])	poesía épica	39
prosa	LEE	Leerani	Datos primarios	anécdota	30
prosa	CARAB	Carlospa Abuelon	Datos primarios	biografía	35
prosa	INAV	Indisupa avancen	Bravo (1965)	caso	49

Tabla 1: Corpus textual

Para la comprobación de la hipótesis y la obtención de resultados, se llevó adelante un análisis de los dispositivos de anclaje y seguimiento de referentes en los textos del corpus. Así, se analizó cada texto morfosintácticamente, obteniendo la división y numeración en cláusulas. Luego, se identificó la expresión lingüística involucrada en el señalamiento del anclaje y la continuidad de los referentes en cada texto. Luego se calculó la frecuencia (cantidad y porcentaje) de cada dispositivo para cada grupo de textos: fábulas totales, fábulas prosa, fábulas verso, textos control totales, textos control prosa y textos control verso. Se incluyen, además, algunas observaciones cualitativas de ejemplos representativos a modo de comparación con textos fuera del corpus.

El corpus fue organizado y analizado mediante el uso de softwares libres para el trabajo con audios y datos lingüísticos. Se empleó ELAN para la transcripción a partir de videos y audios y la anotación de diferentes tipos de información sincronizada con el audio/video (fonológica, gramatical, etnográfica, etc.) y Language Explorer (FLEx) para realizar el interlineado de textos. Finalmente, los datos numéricos extraídos del análisis fueron volcados en planillas de cálculo (Calc, Libre Office) e interpretados para la redacción de §5.2.

² La salamanca es un espacio mítico que se encuentra en el monte santiagueño al que acuden las personas que desean adquirir dones. Su caracterización es de considerable complejidad, cf. Karlovich, en Sosa (2020 [1953]).

5 Resultados

5.1 Referencialidad en quichua

El quichua santiagueño dispone de las expresiones referenciales consignadas en 1 y los dispositivos de seguimiento referencial consignados en 2, siguiendo el trabajo realizado por Juanatey (2020).

- (1) Expresiones referenciales del quichua santiagueño según accesibilidad
- | | |
|--------------------|--|
| + explícito | FN con núcleo y atributo (clausal o adjetival) |
| | FN con núcleo y especificador léxico posesivo |
| | FN con núcleo y determinante |
| | nombre propio |
| | sustantivo común |
| | pronombre enfático |
| | pronombre neutro |
| | forma personal ligada (sufijo) |
| - explícito | forma personal cero |

Al respecto de las expresiones referenciales, es preciso aclarar que al tratarse de una lengua estrictamente sufijante y aglutinante con marcación en el núcleo las formas personales ocupan dos posiciones fijas en verbos, siendo el orden de aglutinación de los sufijos: aspecto, cambio de valencia, desiderativo, persona objeto, aspecto (progresivo), tiempo, persona sujeto. Por otra parte, las formas personales cero se registran de manera obligatoria en argumentos objeto de tercera persona en núcleo (solo se admite marcación de objeto de primera y segunda, jeraquía 1, 2 > 3) y opcionalmente en dependientes de frases verbales (según su grado de activación, ver §5.2). Otras formas personales cero son los sujetos de cláusulas con marcadores de conmutación de la referencia con sufijo de mismo sujeto (-*spa*, ver abajo) y en cláusulas dependientes en posiciones de *gap* o espacios gramaticales vacantes, como sujetos de converbos, infinitivos o cláusulas relativas (sin marcación de sujeto explícita).

- (2) Recurso de seguimiento referencial relevados
- | | |
|--|--|
| - persona y número | pronombres
sufijos de persona (verbal y nominal)
sufijos de cambio de valencia (ej. aplicativo, causativo) |
| - número | sufijo plural |
| - reflexivo | |
| - conmutación de la referencia (<i>switch-reference</i>) | |
| - converbo (marcador de continuidad referencial) | |
| - enlaces de recapitulación discursiva (enlaces <i>tail-head</i>) | |
| - marcación de tópico discursivo | |

A continuación, se explican y ejemplifican brevemente los dispositivos referenciales que puedan presentar alguna particularidad en la lengua. Se obviarán, por lo tanto, la explicación de la marcación de número y persona y reflexivos.

Los sistemas de conmutación de la referencia resultan un dispositivo muy estudiado en las lenguas del mundo y con presencia extendida en Sudamérica. Estos sistemas indican en la cláusula dependiente si existe continuidad referencial entre los sujetos de las cláusulas relacionadas. En el quichua santiagueño se registra un sistema de dos términos en relaciones de circunstancia, causa, condición, concesión y secuencialidad: un sufijo que señala discontinuidad de la referencia entre cláusulas (-*pti*) y otro para continuidad (-*spa*) (Juanatey 2024b: 290). Véanse ejemplos en 3 y 4.

- (3) [∅ *volya-ku-spa*] *churrasquitu* *ruwa-n*
 3SG volver-RFL-CONT churrasquito hacer-3SG
 ‘Cuando volvió, hizo un churrasquito.’

- (4) [ni-pte-n=*qa* ka-y_{na}] ina atari-a-ra-∅ suk chiri.chiri
decir-DISC-POS.3SG-TOP DEM.PROX-COMP todavía levantarse-OBJ.1SG-PAS-3SG un escalofrío
'Cuando dice así, todavía me da un escalofrío.'

Una de las diferencias detectadas dentro de la familia lingüística quechua consiste en que algunas variedades cuentan con dos sufijos para establecer relaciones adverbiales correferenciales entre eventos: los sufijos *-spa* y *-s*. La distribución de este par de sufijos, parece ser compleja y se manifiesta de forma diversa a lo largo de la familia (cf. Weber 1996). Ambos sufijos se encuentran en el quichua santiagueño y el quechua de La Rioja y Catamarca y, además, en la rama norteña (variedades del Norte peruano, Ecuador y Colombia, según Cerrón Palomino 2003). Mientras, otras variedades de la familia, como el quechua jujeño y las de la rama sureña, de Bolivia y sur de Perú, solamente presentan el marcador *-spa*. Principalmente en relaciones de causa y circunstancia, puede encontrarse variación entre *-spa* y un sufijo *-s*. Si bien para el quichua santiagueño, siempre se ha señalado que el sufijo *-s* se trata de una forma apocopada de *-spa*, en general, según he comprobado el sufijo *-s* se especializa en relaciones adverbiales semánticas más estrechas, como la modificación adverbial de medio, modo, manera y fase. Por esta razón se lo denomina aquí converbo (cf. Juanatey 2016, 2017 y 2020 para un análisis profundo de la sintaxis y semántica de estas construcciones).

Según pudo advertirse, para el caso de relaciones correferenciales de causa o circunstancia, esto es, relaciones en las que los hablantes podrían optar tanto por *-spa* como por *-s*, la variación entre ambos sufijos puede ser sensible a la distinción entre lenguaje 'ordinario' y poesía. Véase que, entre los dos ejemplos siguientes, el primero (5a) puede encontrarse solamente en un texto poético, mientras que la segunda construcción (5b) sería la no marcada, más esperada en textos en prosa o conversaciones.

- (5) a. ∅ *qapari-spa=mi* *asi-pu-∅-nki*
2SG gritar-CONT-VAL reír-APL-OBJ.3-2SG (Palavecino en Tebes y Karlovich 2010: 156)
- b. ∅ *qapari-s* *asi-pu-∅-nki*
2SG gritar-CONV reír-APL-OBJ.3-2SG
'Te le vas a reír gritando.'

La distinción más relevante entre los ejemplos como 5a y 5b es formal. Las construcciones con el sufijo *-spa* permiten enclíticos, por ejemplo, el exclusivo *-lla*, el aditivo *-pas* o el validativo *-mi*, como en 5a, mientras que esto no es posible en las construcciones con *-s*. Existen ciertos contextos semánticos que ambos sufijos pueden compartir, en tales casos, la elección de uno u otro sufijo será motivada por la morfología subsiguiente. Por ejemplo, en los ejemplos anteriores la relación que establece el evento *qapari-* 'gritar' en relación con *asi-* 'reír' es una modificación de manera 'ríe gritando'. Este tipo de relaciones son principalmente señaladas con el converbo *-s*. Sin embargo, si el hablante quiere agregar el sufijo evidencial *-mi*, como en 5a, es necesario emplear el sufijo *-spa*. En muchos casos, la motivación para incluir enclíticos está dada por necesidades de la métrica, rima o el propio estilo poético.

Las cláusulas subordinadas adverbiales, en especial, aquellas marcadas con sufijos de conmutación de la referencia, pueden colaborar en el seguimiento referencial y en la coherencia temática en el discurso, recuperando información y señalando continuidad o discontinuidad de participantes, acciones y temporalidades hacia el contexto anterior y posterior. Esto se ha denominado en la lingüística tipológica "**enlaces de recapitulación**" o **enlaces tail-head** (De Vries 2005; Dixon 2009): la información del inicio de una cláusula ('cabeza' *head*) reitera el final de la oración anterior ('cola' *tail*). Véase un ejemplo en 6.

- (6) a. *mana yaqa ancha gente qemiku-n*
NEG casi muy gente arrimarse-3SG
'Casi no se arrima mucha gente.'
- b. [y ∅ *qemiku-spa*] *tempranu-lla wasi-nkuna=man volia-ku-nku*
y 3PL arrimarse-CONT temprano-EXCL casa-POS.3PL-DIR volver-RFL-3PL
'Y cuando se arriman se vuelven temprano no más a sus casas.'

Finalmente, el sufijo *=qa* actúa a nivel textual como **marcador de tópico discursivo**, al colaborar en el seguimiento de participantes (cf. Albarracín 2016; Juanatey 2019, 2020). Este sufijo se aglutina al final de FNs y es frecuente su supresión en quichua santiagueño. La FN puede ubicarse en el margen izquierdo, como en

7a, o derecho de la oración, como en 7g. Hacia el margen derecho, tiende a suprimirse manteniéndose la acentuación grave de la palabra (ej. *noqa* /'no.qa/ 'yo', *noqaqa* /no.'qa.qa/> /no.'qa/ *noqá*).

(7) Texto: CARAB

- a. *pay=qa* *cha-yna* *kawsa-ra-∅*
 3SG=TOP DEM.MED-COM vivir-PAS-3SG
 'Él así vivió.'
- b. *viejo* *∅ ka-s* *chusa-ku-s* *llamka-na-paq* *buenos.aires=man* *amo-ra-∅*
 viejo 3SG COP-CONV faltar-RFL-CONV trabajar-NMLZ.FUT-BEN Buenos.Aires-DIR venir-PAS-3SG
 'Cuando era viejo, faltándole trabajo, vino a Buenos Aires.'
- c. *kay-pi* *llamka-ra-∅*
 DEM.MED-LOC trabajar-PAS-3SG
 'Aquí trabajó.'
- d. *waño-ra-∅*
 morir-PAS-3SG
 'Murió.'
- e. *pay ancha* *onqo-s* *waño-ra-∅* *kay-pi* *once-pi*
 3SG muy enfermarse-CONV morir-PAS-3SG DEM.PROX-LOC Once-LOC
 'Él se enfermó mucho y murió aquí en (el barrio de) Once.'
- f. *pay* *ka-ra-∅* *suk hombre ancha* *tranquilo*
 3SG COP-PAS-3SG un hombre muy tranquilo
 'Él era un hombre muy tranquilo.'
- g. *ancha* *bueno* *ka-ra-∅* *pay=qa*
 muy bueno COP-PAS-3SG 3SG=TOP
 'Era muy bueno él.'

Las similitudes en distribución y función del morfema =*qa* dentro de la familia lingüística no resultan evidentes, ya que faltan estudios específicos sobre muchas de estas lenguas. Sin embargo, algunos trabajos puntuales sobre este morfema pueden encontrarse en Sánchez (2010) para el quechua cusqueño, Muntendam (2015) para el cochabambino, y Grzech (2016) para el kichwa tena. En todos estos estudios, se identifica a =*qa* como un marcador de información presupuesta (Cusihuamán 1976, citado en Sánchez 2010). Los estudios coinciden en señalar varias funciones discursivas para este marcador: la introducción de un nuevo tópico (Calvo Pérez 1993; Sánchez 2010, para el cusqueño), el contraste entre tópicos o la reactivación de uno previamente mencionado (Calvo Pérez 1993; Cerrón-Palomino 2003; Sánchez 2010, para el cusqueño; Weber 1996, para el quechua huallaga; Muntendam 2015, para el cochabambino; Grzech 2016, para el kichwa tena), la delimitación de párrafos o segmentos retóricamente significativos (Black 1990), y finalmente, la marcación de la continuidad de un tópico (Calvo Pérez 1993; Sánchez 2010, para el cusqueño).

Se relevaron dos funciones discursivas principales de este marcador en el quichua santiagueño (Juanatey 2024a): (i) señala un cambio de participantes cuando el elemento se ubica en el margen izquierdo. Así, las expresiones referenciales marcadas que se ubican hacia el margen izquierdo indican generalmente un cambio de referente. Esto puede verse al inicio del fragmento de 7a, donde se anticipa que, en lo sucesivo, se hará referencia a la tercera persona, *pay* (el abuelo del narrador). Por otro lado, (ii) indica la continuidad de un referente cuando se desplaza al margen derecho. De esta manera, para indicar que se mantiene accesible o activo un referente, el nombre marcado con =*qa* se ubica hacia el margen derecho oracional. En el ejemplo anterior hacia el final del fragmento, se reitera el pronombre de tercera persona con el marcador =*qa*, para indicar que se continúa haciendo mención al referente del abuelo.

5.2 Referencialidad en fábulas

Al respecto del anclaje de referentes, es decir, su primera mención en el discurso, y las variaciones en cuanto a la expresión referencial según el grado de accesibilidad, se obtuvieron los siguientes resultados en el corpus control y el corpus de fábulas.

Para los textos del corpus control en prosa, es decir, textos que no narran una fábula, la lengua se alinea con la hipótesis tipológica propuesta por Ariel (1990), esto es, reserva las expresiones de mayor explicitud para los referentes que se encuentran menos disponibles en la memoria del interlocutor. De esta manera, se registra un aumento de formas menos complejas para la expresión de referentes activos o más accesibles, esto es, formas personales cero —objetos de tercera persona, sujetos de formas de infinitivo, converbos y cláusulas con *-spa*—, marcación de persona y número —afijos y pronombres—. Por el contrario, las formas complejas, como los nombres comunes, FN con determinante y FN con cláusulas relativas, se reservan para referentes menos accesibles, en general, fundamentalmente primeras menciones de referentes. En los textos en verso del corpus control también se registraron formas relativamente complejas para el anclaje de nuevos referentes. Sin embargo, a diferencia de los textos en prosa, se observó un predominio de nombres comunes en el anclaje.

En el caso de los textos del género fábula, tanto prosa como verso, pudo observarse que los anclajes de los referentes de personajes protagonistas (los dos animales personificados), se realizan también mediante nombres comunes, ej. *atoq* ‘(el) zorro’, *yutu* ‘(la) perdiz’, *ampatu* ‘(el) sapo’, etc. Sin embargo, estos nombres actúan como nombres propios dentro de los textos del género, es decir, son los nombres de los personajes. Esto contrasta con otros personajes no protagónicos, como, por ejemplo, los animales no personificados o referentes humanos, que son introducidos, por ejemplo, con determinante indefinido (*suk* ‘uno’) más nombre (ej. *suk vaca baya* ‘una vaca baya’, en el texto ATUTU).

Por su parte, las fábulas en prosa presentan rasgos comunes. En estos textos fueron frecuentes, tal y como en los textos en prosa del grupo control, las formas poco complejas para referentes de alto grado de activación. Por ejemplo, se registraron objetos de tercera persona no expresos (formas cero) para referentes activos. Véase el siguiente fragmento:

(8) Texto: ATUTU

- a. *bueno, chaymanta amu-sa ka-ra-Ø suk puka*
 bueno, después venir-NMLZ.EST COP-PAS-3SG un/a rojo
 → [introducción de referente VACA ROJA]
 ‘Bueno, después vino una (vaca) roja.’
- b. *chay aycha-n sumaq ni-s atari-s ri-s*
 DEM.MED carne-POS.3SG linda decir-CONV levantarse-CONV ir-CONV
 Ø caza-sa ka-ra-Ø
 3SG.OBJ cazar-NMLZ.FUT COP-PAS-3SG
 ‘—¡Esa carne es rica!—, le dijo, se levantó y fue a cazarla.’
- c. Ø caza-spa Ø pá miko-q sayaku-sa ka-ra-Ø
 3SG.OBJ cazar-CONT.TOP 3SG.OBJ 3SG.TOP comer-NMLZ pararse-NMLZ.EST COP-PAS-3SG
 ‘Cuando la cazó, se paró a comerla.’
- d. *pay Ø miko-q sayaku-pte-n=qa sobrinu-n-pas*
 3SG 3SG.OBJ comer-NMLZ pararse-DISC-POS.3SG-TOP sobrino-POS.3SG-AD
 qemiku-s Ø miku-naa-sa ka-ra-Ø
 acercarse-CONV 3SG.OBJ comer-DES-NMLZ.EST COP-PAS-3SG
 ‘Cuando se paró a comer (el tigre), el sobrino también se acercó y quiso comerla.’

El fragmento anterior es extraído de una fábula que narra la disputa entre el zorro y el tigre para cazar y comer una vaca. En 8a se introduce el referente VACA ROJA con una forma de alta complejidad (determinante

³ Es frecuente en lenguas quechua que las narraciones tradicionales, como las fábulas, tengan marcas de evidenciales reportativos. En el caso del quichua santiagueño, esta función evidencial es señalada mediante la perífrasis verbo-*sa* + auxiliar *kay* en pretérito, por ejemplo, *amusa kara* ‘(dicen que) vino’. El sufijo *-sa* es una forma reducida del nominalizador *-sqa* y excepcionalmente puede utilizarse el sufijo completo para la tercera persona singular *amusqa* ‘(dicen que) vino’.

más nombre). Este referente se mantiene activo durante siete cláusulas y su mención posterior al anclaje es siempre cero y en posición de objeto.

A diferencia de lo que sucede en la fábula en prosa, en las fábulas en verso, el seguimiento de referentes activos se realiza principalmente mediante la expresión de afijos y pronombres de primera y segunda persona. Esto se explica por dos razones. En primer lugar, en estos textos una gran porción del relato avanza gracias a la recuperación de discurso directo de los protagonistas. En estas instancias de diálogo el seguimiento de participantes es principalmente la expresión de la primera y segunda persona, como se ve en la estrofa del siguiente ejemplo.

(9) Texto: ATYUT

- a. *mana sera-pu-sqayki-chu*
 NEG coser-APL-1SG>2SG.OBJ.FUT-NEG
 ‘—No voy a coserte (a la boca).—’
- b. *ni-pu-Ø-sqa cuentá-t dee-wa-nki*
 decir-APL-3SG-NMLZ.EST cuenta-AC deber-1SG.OBJ-2SG
 ‘le dijo —tienes cuentas conmigo.’
- c. *yuta-y-pa nidu-ta Ø tari-s*
 perdiz-POS.1SG-GEN nido-AC 2SG encontrar-CONV
 ‘Al encontrar el nido de mi perdiz,’
- d. *runtu-s-ni-n-t miku-sa ka-nki*
 huevo-PL-EUF-POS.3SG-AC comer-NMLZ.EST COP-2SG
 ‘te has comido los huevos.—’

En segundo lugar, y como explicación de lo anterior, los afijos de primera y segunda persona abundan en estos textos para mantener la rima de los versos. Los sufijos personales se aglutinan en la posición más externa del verbo y la cláusula suele seguir el orden de verbo final. Si bien en la prosa o la conversación existe variación, la posición final del verbo en las cláusulas en textos poéticos, parece ser bastante estable. Esto puede verse en el ejemplo anterior y es lo que permite mantener la rima entre versos pares, 9b y 9d. La posición final del verbo resulta útil a la rima en otros casos, haciendo uso también de otros sufijos personales o verbales, no solamente la primera o segunda persona sujeto. En 10, un fragmento del corpus control, la rima entre los versos 10b y 10d se da gracias a verbos en infinitivo en posición final de verso.

(10) Texto: SISONPA

- a. *tiya-ra-Ø killa-ta qaa-s*
 COP.LOC-PAS-3SG luna-AC ver-CONV
 ‘Estaba mirando la luna.’
- b. *man(a) ati-s taripa-y-ta*
 NEG poder-CONV alcanzar-INF-AC
 ‘Sin poder alcanzarla.’
- c. *rima-s rima-s tiya-pti-yku*
 hablar-CONV hablar-CONV COP.LOC-DISC-1PL.EXCL
 ‘Hablando y hablando estábamos.’
- d. *qallare-ra-ni mucha-y-ta*
 empezar-PAS-1SG besar-INF-AC
 ‘Empecé a besarte.’

En relación con el seguimiento referencial, el corpus control presenta los siguientes dispositivos. El dispositivo más frecuente es el seguimiento de persona y número, ya sean pronombres o sufijos personales nominales y verbales. También hay un uso extendido del sistema de conmutación de la referencia. En un grado menor, se relevó el uso de la marcación de tópico narrativo mediante el sufijo =*qa*. Sumado a lo anterior, resulta un dispositivo propio de la prosa el uso de enlaces de recapitulación o enlaces *tail-head*.

Por su parte, en el corpus de fábulas en prosa las estrategias de seguimiento referencial resultaron similares a las del corpus control. Sin embargo, a diferencia de textos narrativos de otros géneros, en algunas fábulas se registra un recurso de seguimiento referencial basado en la empatía del hablante hacia algún personaje del relato. El dispositivo consiste en que el hablante asigne a uno de los dos referentes principales (animales protagonistas) un sufijo de caso acusativo *-ta*, para facilitar su seguimiento a nivel de todo el discurso.

El sufijo de caso acusativo *-ta* en quichua santiagueño funciona como marcador diferencial de objeto, esto es, la marcación responde a un tratamiento variable de los objetos basado en su posición en una jerarquía de empatía/individuación (Bossong 1983, entre otros), lo que genera un efecto de especificidad sobre el referente cuando actúa la marcación. En consecuencia, cuando un referente ocupa la posición de objeto y es específico, en quichua santiagueño puede recibir el sufijo *-ta*. Por el contrario, si carece de especificidad, el sufijo de caso puede omitirse (para una descripción de este fenómeno, cf. Juanatey 2022, para otros efectos del acusativo en otras lenguas quechua, cf. Hastings 2003).

Al nivel del discurso, y como recurso aparentemente exclusivo de algunas fábulas, se ha notado que uno de los referentes hace su primera aparición en el texto en posición de objeto y, a lo largo del relato, a pesar de que su función sintáctica cambia, mantiene la marcación de caso acusativo. Existe evidencia de fenómenos similares en otras lenguas sudamericanas, como el caso de la lengua amazónica hup (Nadahup) estudiada por Epps (2009: 90). La autora identifica que en esta lengua los protagonistas de las fábulas son marcados con una marcación diferencial de caso, para diferenciarlos, por ejemplo, de animales comunes. En el caso del quichua santiagueño, los referentes son marcados por tratarse de participantes menos salientes o menos protagónicos. Véase el siguiente ejemplo:

(11) Texto: AMWAL

- a. y **ampatu** tapu-sa ka-ra-Ø **walu-ta** ima-an wira-ya-nki
y **sapo** preguntar-NMLZ.EST COP-PAS-3SG **tortuga-AC** qué-COM engordar-VLZ-2SG
'Y el **sapo** contestó a la **tortuga** —¿con qué engordás?—'
- b. **walu-ta** contesta-pu-Ø-sa ka-ra-Ø tanta-an
tortuga-AC contestar-APL-OBJ.3SG-NMLZ.EST COP-PAS-3SG pan-COM
'La **tortuga** le contestó —con pan—'
- c. **ampatu** tapu-sa ka-ra-Ø ¿may-pi miku-nki?
sapo preguntar-NMLZ.EST COP-PAS-3SG dónde-LOC comer-2SG
'El **sapo** le preguntó —¿dónde comés?—'
- d. **walu-ta** contesta-pu-Ø-sa ka-ra-Ø noqa panadero-s-t suya-ni
tortuga-AC contestar-APL-OBJ.3SG-NMLZ.EST COP-PAS-3SG 1SG panadero-PL-AC esperar-1SG
'La **tortuga** le contestó —yo espero a los panaderos—.'

En esta fábula, el referente protagonista es SAPO (*ampatu*), por lo tanto, el hablante señala al otro personaje, la TORTUGA (*walu*) con el sufijo *-ta*, para señalarlo como menos protagónico. Este tipo de marcación es similar a lo que en la literatura tipológica se define como sistema proximativo/obviativo. El hablante elige a un participante como proximativo ya sea por poseer este más prominencia discursiva circunstancial, ser más cercano al punto de vista del hablante, haber sido mencionado más tempranamente o ser considerado un referente ya conocido. Por otro lado, el marcador obviativo indica al otro referente que también se encuentra activo (Foley & Van Valin 1984; Lehmann 2015; para un desarrollo de este sistema en el quichua santiagueño ver Juanatey 2020).

En las fábulas en verso, por su parte, si bien se registraron los mismos dispositivos de seguimiento referencial hallados en textos en verso del corpus control (persona y número y sistema de conmutación de la referencia), llama la atención la frecuencia de uso de la marcación de tópico discursivo. Véase el siguiente ejemplo.

(12) Texto: ATYUT

- a. qyantín baile llalli-pti-n
día.siguiete baile pasar-DISC-POS.3SG
'Al día siguiente, cuando terminó el baile'

- b. *yuto=qa* *alli* *regala-sqa*
perdiz=TOP bien regalar-NMLZ.EST
 ‘la **perdiz** bien regalada’
- c. *atoq=qa* *ñawi-n* *qellu-lla*
zorro=TOP ojo-POS.3SG amarillo-LIM
 ‘el **zorro** su ojo amarillo, no más’
- d. *sime-n=qa* *sumaq* *sera-q*
boca-POS.3SG=TOP lindo coser-NMLZ
 ‘**su boca** bien cocida.’

En esta estrofa se observa el seguimiento de tres referentes principales (además de la referencia al lugar del baile en el primer verso): la PERDIZ, el ZORRO y la BOCA DEL ZORRO. La fábula narra la historia entre el zorro y la perdiz. El zorro quiere aprender a silbar como la perdiz, por eso le pide a esta que le cosa la boca, para que solamente le quede un orificio por donde él pueda silbar. En este momento del relato, la perdiz y el zorro terminaron de hacer música silbando juntos en un baile. Los tres referentes se mencionan en versos consecutivos con una marca de tópico discursivo =*qa*. En tanto marcador de tópico discursivo, el sufijo *i* indica el cambio de referentes en las tres oportunidades, al estar aglutinado en cada constituyente hacia el margen izquierdo de la cláusula/verso.

Si bien los predicados adjetivales como los anteriores pueden presentarse en la lengua sin verbos copulativos, resulta llamativo que se presenten tres consecutivos. Esto resulta un rasgo claramente propio del discurso poético, en donde pueden abundar las oraciones acotadas o ‘fragmentadas’. Así los fragmentos de oraciones resultan una de las diferencias gramaticalmente identificables entre el lenguaje poético y el no poético (Nofal 2011) en esta y otras lenguas.

Sumado a lo anterior, los tres versos consecutivos con el marcador de tópico discursivo constituyen además de un dispositivo de seguimiento referencial, una figura retórica de aliteración y paralelismo. En este sentido, fue advertido el uso del sufijo =*qa* con esta finalidad en otros textos poéticos fuera del corpus.

- (13) Sosa (2020 [1953], p. 104)
- a. *tuta* *puncha-wan* *pelia-spa*
 noche día-COM pelear-CONT
 (lit.) ‘Noche al día peleando’
- b. *miku-sqa* *mana* *miku-sqa*
 comer-NMLZ.EST NEG comer-NMLZ.EST
 (lit.) ‘comido o no comido’
- c. *enemigo-sqa* *vence-sqa-y*
enemigo-NMLZ.EST vencer-NMLZ.EST-POS.1SG
 (lit.) ‘a los **enemigos** que vencimos’
- d. *guerra-pas na llalle-ra-Ø*
 guerra-AD ya pasar-PAS-3SG
 (lit.) ‘y la guerra ya pasó’
- e. *tropa-sqa* *volia-kuna-n-ta*
tropa-NMLZ.EST volver-PL-POS.3SG-AC
 (lit.) ‘que vuelvan las **tropas**’
- f. *General=qa* *dispone-ra-Ø*
 general=TOP disponer-PAS-3SG
 (lit.) ‘lo dispuso el **general**.’

- (14) Consejo Nacional de Educación (1920)
- a. *canta-y chura-naku-pte-y-qa*
cantar-INF poner-RCP-DISC-POS.1SG-TOP
'Cuando me pongo a cantar.'
 - b. *copla-sqa mana chusa-a-nqa*
copla-NMLZ.EST NEG faltar-RCP-DISC-POS.1SG-TOP
'las coplas no me han de faltar.'
 - c. *copla-sqa lloqsi-a-n*
copla-NMLZ salir-OBJ.1SG-3SG
'Las coplas me van saliendo'
 - d. *ovejas corral-manta lloqse-q-ena*
ovejas corral-ABL salir-NMLZ-COM
'como ovejas del corral.'
- (15) Consejo Nacional de Educación (1920)
- a. *pena=qa pena*
pena=TOP pena
'Pena es pena.'
 - b. *tukuy pena noqa-paq=qa*
todo pena 1SG-BEN=TOP
'todo es pena para mí.'
 - c. *qayna pena-ra-ni mana qaa-su-s*
ayer penar-PAS-1SG NEG ver-OBJ.2SG-CONV
'Ayer penaba porque no te vi.'
 - d. *kunan=qa pena-ni porque qaa-su-s*
ahora=TOP penar-1SG porque ver-OBJ.2SG-CONV
'Hoy peno porque te veo.'

El ejemplo 13 es similar a 12. Pueden verse tres nombres en posición inicial del verso (y cláusula) con el marcador =*qa*. En 14, por su parte, se registra el paralelismo en la repetición de *coplasqa*. Finalmente, en 15, puede observarse el uso de =*qa* que, en combinación con la raíz del verbo *qaa-* 'ver' o la forma *qayna* 'ayer', constituyen una aliteración usando la sílaba /qa/.

6 Conclusiones

El trabajo centrado en el funcionamiento del sistema de referencialidad en un tipo de narración, como es la narración de fábulas, permitió obtener resultados para comprender las características propias de este tipo de narración (ya sea en prosa o verso). Sin embargo, fundamentalmente, un trabajo de este tipo constituye un primer acercamiento al conocimiento de las características contrastivas entre textos en prosa y verso. La siguiente tabla resume los resultados más salientes.

Respecto del anclaje de nuevos referentes, se registró como característico de las fábulas el anclaje de referentes principales mediante nombres comunes que actúan en estos textos como nombres propios. La diferencia entre fábulas en prosa y verso radicó en este aspecto en que los referentes activos se expresan de manera diferenciada: en textos en prosa (fábulas y textos del corpus control) la mayoría de los referentes activos se dan mediante formas poco complejas, como formas cero o afijos personales. En cambio, en la poesía, existe un predominio de sufijos personales de primera y segunda persona. Esto se explica fundamentalmente porque estos sufijos se emplean para facilitar la rima de las coplas.

Respecto de los dispositivos de seguimiento referencial, se identificó como dispositivo propio de algunas fábulas en prosa la marcación de un participante obviativo, mediante una marcación diferencial de caso acusativo. Por su parte en los textos en verso, en fábulas y otros, fue registrado un uso retórico del marcador de

tópico discursivo =*qa*, al servicio de la sonoridad de la poesía. Otros enclíticos, según pudo advertirse, como los evidenciales, también resultan más frecuentes en el discurso poético, lo que podría estar motivado por la métrica, la conservación de patrones rítmicos u otras figuras retóricas típicas de los géneros poéticos.

Por lo anterior, y en línea con lo señalado para otras lenguas (cf. §3.2), la recopilación y análisis de datos provenientes manifestaciones de arte verbal resulta crucial para el estudio del sistema de una lengua. En el caso del quichua santiagueño, algunos recursos del sistema de referencialidad y de la morfosintaxis son propios de las formas poéticas. De este modo, como señala Lehmann (2001), entre otros, la documentación y el estudio del arte verbal facilitan la descripción y análisis de aspectos gramaticales y discursivos de las lenguas, dado que un corpus compuesto por géneros diversos ofrece una representación más precisa de las prácticas comunicativas de la comunidad.

El estudio contrastivo entre prosa y verso en quichua santiagueño, como el que inicia este artículo, resulta de importancia para conocer en profundidad el potencial expresivo de esta lengua en el lenguaje poético y poder ahondar en sus estrategias retóricas características. Esto nos permitirá obtener una mirada más amplia sobre el arte verbal y las letras de música en quichua santiagueño. Asimismo, el conocimiento de la variación gramatical y pragmática en textos en verso constituye una puerta de acceso a materiales antiguos de la lengua, como son cancioneros, recopilaciones y coplas de transmisión oral. Estos documentos son, en muchos casos, fundacionales de los registros folklóricos en la región y abren un intersticio al pasado del quichua.

7 Abreviaturas

1	primera persona	DEM	demostrativo	NMLZ	nominalizador
2	segunda persona	DIR	direccional	OBJ	objeto
3	tercera persona	DISC	discontinuidad	NMLZ	nominalizador
ABL	ablativo	EST	estativo	PAS	pasado
AC	acusativo	EUF	eufónico	PL	plural
AD	aditivo	EXCL	exclusivo	POS	posesivo
APL	aplicativo	FN	frase nominal	PROX	proximativo
BEN	benefactivo	GEN	genitivo	RFL	reflexivo
COM	comitativo	INF	infinitivo	RCP	recíproco
COMP	comparativo	LIM	limitativo	SG	singular
CONT	continuidad	LOC	locativo	TOP	tópico discursivo
CONV	converbo	MED	medial	VAL	validativo
COP	cópula	NEG	negación		

Referencias

- Adelaar, Willem F. H. 1994. Raíces lingüísticas del quichua de Santiago del Estero. En: *Actas segundas jornadas lingüística aborígen*, pp. 25–50. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Albarracín, Leila I. 2016. *La quichua. Gramática, ejercicios y selección de textos*. Vol. 3. Buenos Aires: Dunker.
- Ariel, Mira. 1990. *Accessing noun-phrase antecedents*. Londres: Routledge. doi:10.4324/9781315857473
- Bauman, Richard. 1977. *Verbal art as performance*. Prospect Heights: Waveland Press.
- Bauman, Richard y Charles L. Briggs. 1990. Poetics and performance as critical perspectives on language and social life. *Annual Review of Anthropology* 19: 59–88. doi:10.1146/annurev.an.19.100190.000423
- Black, Nancy. 1990. Cohesión y prominencia en el discurso del quechua del norte de Junín. *Lenguas Modernas* 17: 93–110.
- Blockley, Mary. 2001. *Aspects of Old English poetic syntax: where clauses begin*. Urbana / Chicago: University of Illinois Press.
- Bravo, Domingo A. 1956. *Cancionero quichua santiagueño. Contribución al estudio de la poesía quichua santiagueña*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Bravo, Domingo A. 1965. *Estado actual del quichua santiagueño*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.
- Bossong, Georg. 1983. Animacy and markedness in universal grammar. *Γλωσσολογία* 2–3: 7–20.
- Calvo Pérez, Julio. 1993. *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*. Cusco: CBC.

- Canvat, Karl y Christian Vandendorpe. 1996. La fable comme genre : essai de construction sémiotique. *Pratiques* 91(1): 27–56. doi:10.3406/prati.1996.1780
- Comrie, Bernard. 1999. Reference-tracking: description and explanation. *STUF – Language Typology and Universals* 52(3–4): 335–46. doi:10.1524/stuf.1999.52.34.335
- Consejo Nacional de Educación. 1920. N° 320. Diente del Arado. María Arsenia Rivas. Escuela n° 168. En: *Encuesta nacional de folklore*. Santiago del Estero.
- de Vries, Lourens. 2005. Towards a typology of tail-head linkage in Papuan languages. *Studies in Language* 29(2): 363–84. doi:10.1075/sl.29.2.04vri
- Dixon, R. M. W. 2009. The semantics of clause linking in typological perspective. En: Alexandra Aikhenvald y R. M. W. Dixon (eds.). *The semantics of clause linking: a cross-linguistic typology* (pp. 2–55). Oxford: Oxford University Press. doi:10.1093/oso/9780199567225.003.0001
- Duranti, Alessandro. 2000 [1997]. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Epps, Patience. 2009. Where differential object marking and split plurality intersect: Evidence from Hup. En: Patience Epps y Alexandre Arkipov (eds.). *New challenges in typology: transcending the borders and refining the distinctions* (pp. 85–103). Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter. (Studies and Monographs, 217.) doi:10.1515/9783110219067.2.85
- Estrada Fernández, Zarina y Andrés Moseguera Montiel. 2015. La documentación de la tradición oral entre los pima: el diablo pelea con la luna. *Indiana* 32: 125–52. doi:10.18441/ind.v32i0.125-152
- Fausto, Carlos, Bruna Franchetto y Tommaso Montagnani. 2013. Las formas de la memoria: arte verbal y música entre los kuikuros del Alto Xingú. *Cuadernos Inter-c-a-mbio sobre Centroamérica y el Caribe* 10(12): 49–75.
- Fernández Latour de Botas, Olga. 1988. *Atlas de la cultura tradicional argentina para la escuela*. Buenos Aires: H. Senado de la Nación.
- Finnegan, Ruth. 1992. *Oral traditions and the verbal arts: a guide to research practices*. Londres: Routledge.
- Foley, William A. y Robert D. Van Valin Jr. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. (ed.). 1983. *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins. (Typological studies in language, 3.) doi:10.1075/tsl.3
- Goldammer, Thomas, Iren Hartmann, Tina König, Christian Lehmann y David Rood. s.f. *Comparative corpus research on referentiality*. Manuscrito no publicado.
- Golluscio, Lucía. 2006. *El pueblo mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, Lucía, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps.). 2019. *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Golluscio, Lucía A., Christian Lehmann, Felipe Hasler y Ana Pamies. 2021. A corpus-based analysis of referentiality in Mapudungun: preliminary report. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 21: e021010. doi:10.20396/liames.v21i00.8658929
- Grzech, Karolina. 2016. The marker =ga and topicality in Tena Kichwa. *SOAS Working Papers in Linguistics* 18: 33–52.
- Hastings, Rachel. 2003. The semantics of discontinuous NPs in Quechua. En: Jan Anderssen, Paula Menéndez-Benito y Adam Werle (eds.). *The Proceedings of SULA 2, Vancouver, BC* (pp. 35–55). Amherst: GLSA Publications.
- Juanatey, Mayra. 2016. Revisión del sistema de conmutación de la referencia (*switch-reference*) del quichua santiagueño: reducción sintáctica y especificación funcional de las construcciones en -s. *Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos* 2016: 31–56.
- Juanatey, Mayra. 2017. Relaciones entre eventos: la codificación de manera (-s) en quichua santiagueño. *Signo y Señal* 31: 54–66. doi:10.34096/sys.n31.3825
- Juanatey, Mayra. 2019. *Funciones discursivas del marcador de tópico (=qa) en quichua santiagueño*. Ponencia presentada en el I Encuentro Latinoamericano de Interfaces Gramaticales. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo / Instituto de Ciencias Humanas, Sociales y Ambientales.
- Juanatey, Mayra. 2020. *Relaciones entre eventos y referencialidad en quichua santiagueño: de la gramática al discurso*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Juanatey, Mayra. 2022. Marcación diferencial de caso y referencialidad en quichua santiagueño. *Dialectología* 29: 1–31. doi:10.1344/DIALECTOLOGIA2022.29.5
- Juanatey, Mayra. 2024a. Variación del orden de palabras en el discurso en quichua santiagueño. *Nueva Revista del Pacífico* 81: 283–317.

- Juanatey, Mayra. 2024b. Functional complexity of switch-reference clauses in Santiago del Estero Quichua. *Amerindia* 45: 277–307.
- Kibrik, Andrej A. 2011. *Reference in discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Leech, Geoffrey N. 1969. *A linguistic guide to English poetry*. Londres: Longman.
- Lehmann, Christian. 2001. Language documentation: a program. En: Walter Bisang (ed.). *Aspects of typology and universals* (pp. 83–97). Berlín: Akademie-Verlag. (Studia Typologica, 1.)
- Lehmann, Christian. 2015. Referenz im Diskurs. Theoretische und methodische Ansätze. En: Günther Wirsching (ed.). *Elektronische Sprachsignalverarbeitung 2015. Tagungsband der 26. Konferenz Eichstätt, 25–27. März 2015* (pp. 31–49). Dresden: TUDpress. (Studientexte zur Sprachkommunikation, 78.)
- Messineo, Cristina. 2009. Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqataGak (consejo toba). *Revista Signos* 42(70): 197–218. doi:10.4067/S0718-09342009000200003
- Muntendam, Antje. 2015. Discourse deixis in Southern Quechua: a case study of topic and focus. En: Marilyn S. Manley y Antje Muntendam (eds.). *Quechua expressions of stance and deixis*, pp. 208–58. Leiden / Boston: Brill.
- Nofal, Khalil Hassan. 2011. Syntactic aspects of poetry: A pragmatic perspective. *The Buckingham Journal of Language and Linguistics* 4: 91–121. doi:10.5539/ells.v1n2p37
- Sánchez, Liliana. 2010. *The morphology and syntax of topic and focus: minimalist inquiries in the Quechua periphery*. Ámsterdam: John Benjamins. (Linguistik aktuell, 169.) doi:10.1075/la.169
- Santillán, María Alejandra. 2013. *Modelización del género musical chacarera santiagueña*. Tesis doctoral. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Sherzer Joel. 1982. Poetic structuring of Kuna discourse: the line. *Language in Society* 11(3): 371–90. doi:10.1017/S0047404500009362
- Sherzer, Joel. 1990. *Verbal art in San Blas. Kuna culture through its discourse*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Sosa, Antonio. 2020 [1953]. *Pallaspa chinkas richkaqta*. Santiago del Estero: Subsecretaría de Cultura Provincia de Santiago del Estero.
- Tebes, Mario C. y Atila Karlovich. 2010. *Sisa Pallana*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Tevez, Héctor René. 2022. Sisa Sonqoypa. En: *¡Anchuy chuspi! Relatos y poemas bilingües quichua–castellano de Santiago del Estero* (p. 164). Santiago del Estero: Edunse.
- Urban, Greg. 1991. *A discourse-centered approach to culture*. Austin: University of Texas Press.
- Valladares, Leda. 2000. *Cantando a las raíces: coplas ancestrales del noroeste argentino*. Buenos Aires: Emecé.
- Valladares, Leda. 2001. *Documental folklórico de Santiago del Estero*. Discos Meloepa y Centro Cultural Ricardo Rojas.
- Vega, Carlos. 1956. *El origen de las danzas folklóricas*. Buenos Aires: Ricordi Americana.
- Weber, David John. 1989. *A grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*. Berkeley / Los Ángeles / Londres: University of California Press. (University of California Publications in Linguistics, 112.)
- Williams, Raymond. 1977. *Marxism and literature*. Oxford / Nueva York: Oxford University Press.
- Woodbury, Anthony C. 1985. The functions of rhetorical structure: a study of Central Alaskan Yupik Eskimo discourse. *Language in Society* 14(2): 153–90. doi:10.1017/S0047404500011118

Artículo enviado: 11 de enero de 2024

Artículo revisado: 16 de septiembre de 2024

Artículo aceptado: 7 de enero de 2025

Artículo publicado: 25 de junio de 2025